

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

16 MARS 1971

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention signée à Bruxelles le 21 mai 1970 modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et la Finlande tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et le Protocole final, signés à Helsinki, le 11 février 1954.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Sous l'empire du système fiscal antérieur à la loi du 20 novembre 1962 portant réforme des impôts sur les revenus, la Belgique a conclu avec la Finlande, le 11 février 1954, une convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune. Cette Convention et le protocole final ont été approuvés par la loi du 23 avril 1955 (*Moniteur belge* du 22 mai 1955).

L'entrée en vigueur de la loi du 20 novembre 1962 a rendu incertaines ou inapplicables certaines dispositions de cette Convention et a nécessité son adaptation, afin qu'elle puisse s'appliquer aux impôts nouveaux.

C'est essentiellement pour réaliser cette adaptation qu'a été signée à Bruxelles, le 21 mai 1970, la convention complémentaire que le Gouvernement vous propose aujourd'hui d'approuver et qui formera partie intégrante de la convention du 11 février 1954.

L'article 1 de cette convention complémentaire énonce les modifications et compléments qui ont dû être apportés à la convention de 1954. L'article II fixe les modalités d'entrée en vigueur et de prise d'effets des nouvelles dispositions.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

16 MAART 1971

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 21 mei 1970, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen België en Finland tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, en van het Slotprotocol, ondertekend te Helsinki op 11 februari 1954.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Onder het belastingstelsel dat vóór de wet van 20 november 1962 houdende hervorming van de inkomstenbelastingen van kracht was, heeft België op 11 februari 1954 met Finland een overeenkomst gesloten tot voorkoming van dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen. Deze Overeenkomst en het slotprotocol zijn door de wet van 23 april 1955 (*Belgisch Staatsblad* van 22 mei 1955) goedgekeurd.

Na de inwerkingtreding van de wet van 20 november 1962 is onzekerheid ontstaan omtrent sommige bepalingen van deze Overeenkomst en konden enkele hiervan geen toepassing meer vinden; het was dus noodzakelijk de overeenkomst te herzien om ze op de nieuwe belastingen te kunnen toepassen.

Hoofdzakelijk met dit doeleinde is op 21 mei 1970 te Brussel de aanvullende overeenkomst ondertekend, die de Regering U vandaag ter goedkeuring voorlegt en die integreerend deel zal uitmaken van de overeenkomst van 11 februari 1954.

Artikel I van de aanvullende overeenkomst bevat de wijzigingen en aanvullingen aan de overeenkomst van 1954. Artikel II bevat de modaliteiten voor de inwerkingtreding en de vankrachtwording van de nieuwe bepalingen.

Article 1.

— *Le numéro 1* supprime l'article 1^{er}, § 2, de la convention de 1954, devenu sans objet depuis l'accession du Congo à l'indépendance.

— *Le numéro 2* énumère les impôts actuellement en vigueur dans les deux États auxquels s'appliquera la convention. En ce qui concerne la Belgique, ce sont les impôts qui, sous le régime instauré par la loi du 20 novembre 1962, sont perçus au profit de l'État et des collectivités publiques, sur le revenu total ou sur certains éléments du revenu.

— *Le numéro 3* tend essentiellement à soustraire au régime applicable aux revenus immobiliers les intérêts de créances hypothécaires non représentées par des obligations. Dorénavant, ces intérêts subiront, conformément à la convention-modèle O. C. D. E., le régime des intérêts ordinaires, prévu à l'article 8, § 2, 2^o.

— *Le numéro 4* vise :

— d'une part, à soumettre au régime prévu pour les dividendes, les revenus de capitaux investis attribués aux associés actifs de sociétés de personnes;

— d'autre part, à prévenir dans certains cas la double imposition des profits et avantages indûment retirés par une entreprise d'un État contractant d'une entreprise liée ou apparentée de l'autre État.

— *Le numéro 5* tend à aligner la définition de l'établissement stable sur celle qui est contenue dans la convention-type de l'O. C. D. E.

— *Le numéro 6* modifie les dispositions de la convention de 1954 applicables dans l'État de la source aux dividendes et aux intérêts.

Dividendes.

Suivant la convention amendée les dividendes — y compris, en ce qui concerne la Belgique, les revenus de capitaux investis dans les sociétés de personnes — subiront comme tels dans l'État de la source un impôt limité :

— à 15 % de leur montant brut lorsqu'ils sont distribués par une société belge;

— à 10 % de leur montant brut (soit le plafond antérieur) lorsqu'ils sont distribués par une société finlandaise.

La Belgique conserve toutefois le droit d'appliquer les règles de sa législation interne :

— pour le calcul du précompte mobilier dû sur les dividendes attribués par une société belge à un résident finlandais entre le 1^{er} janvier 1963 et le 31 décembre 1966 (cf. article 11, numéro 3, 3^o);

— pour l'établissement des cotisations spéciales à charge d'une société belge en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou en cas de partage de l'avoir social.

Intérêts.

Comme par le passé, le droit de taxation de l'État de la source sera limité à 15 % suivant la nouvelle convention.

Artikel 1.

— *Nummer 1* heft artikel 1, § 2 van de overeenkomst van 1954 op, welke bepaling wegens de onafhankelijkheid van Kongo doelloos is geworden.

— *Nummer 2* somt de thans in de twee Staten geheven belastingen op, waarop de overeenkomst van toepassing zal zijn. In België zijn dat de belastingen, die onder het door de wet van 20 november 1962 ingevoerde stelsel worden geheven ten behoeve van de Staat en de openbare gemeenschappen op het gehele inkomen of op bepaalde bestanddelen van het inkomen.

— *Nummer 3* heeft voornamelijk ten doel interest van niet in obligaties verdeelde hypothecaire schuldvorderingen aan de regeling voor inkomsten uit onroerende goederen te onttrekken. Overeenkomstig het O. E. S. O.-modelverdrag zal die interest voortaan onder de gewone interestregeling, bepaald in artikel 8, § 2, 2^o, vallen.

— *Nummer 4* strekt ertoe :

— eensdeels, de regeling voor dividenden ook van toepassing te maken op de inkomsten van belegde kapitalen, toegekend aan werkende vennoten van personenvennootschappen;

— anderdeels, in sommige gevallen dubbele belasting te voorkomen met betrekking tot winsten en voordelen die een onderneming van een der beide Staten ten onrechte behaalt uit een met haar verbonden of verwante onderneming van de andere Staat.

Nummer 5 brengt de definitie van de vaste inrichting in overeenstemming met die van het O. E. S. O.-modelverdrag.

— *Nummer 6* wijzigt de bepalingen van de overeenkomst van 1954 betreffende de belastingheffing van dividenden en interest door de bronstaat.

Dividenden.

Ingevolge de gewijzigde overeenkomst zullen dividend — daaronder begrepen inkomsten van belegde kapitalen in personenvennootschappen, wat België betreft — als zodanig in de bronstaat een belasting ondergaan, beperkt tot :

— 15 % van het brutodividend indien dit door een Belgische vennootschap wordt uitgekeerd;

— 10 % van het brutodividend (zoals voorheen) indien dit door een Finse vennootschap wordt uitgekeerd.

België mag evenwel de regels van zijn interne wetgeving blijven toepassen :

— voor de berekening van de roerende voorheffing op de dividend, die door een Belgische vennootschap aan een verblijfhouder van Finland zijn toegekend van 1 januari 1963 af tot 31 december 1966 (cf. artikel 11, nummer 3, 3^o);

— voor de heffing van bijzondere aanslagen ten name van een Belgische vennootschap bij inkoop van haar eigen aandelen of bij verdeling van maatschappelijk vermogen.

Interest.

Zoals voorheen is het recht van belastingheffing in de bronstaat ook ingevolge de nieuwe overeenkomst beperkt

mais par modification au régime antérieur, cette limite s'appliquera notamment aux intérêts de toutes les créances hypothécaires.

Par contre sont exclus de la notion d'intérêts, les intérêts considérés en Belgique comme des revenus de capitaux investis et qui subissent donc le régime des dividendes, les intérêts considérés comme des bénéfices d'entreprises, qui suivent la règle de l'établissement stable, ainsi que certains intérêts contribuant à la formation du bénéfice des entreprises ou généralement exonérés quand ils sont attribués à des non-résidents.

Cas spéciaux.

Les limitations d'impôt prévues dans l'Etat de la source par la nouvelle convention ne s'appliquent pas :

— lorsque le bénéficiaire des dividendes ou des intérêts a dans l'Etat où ces revenus ont leur source un établissement stable dans lequel sont investis les capitaux générateurs de ces revenus (abandon — conformément à la convention-type O. C. D. E. et à toutes les conventions récentes de la Belgique — du principe de la force attractive de l'établissement stable, inscrit dans la convention de 1954);

— au montant anormal des intérêts (disposition destinée à éviter des abus dans le cas de contribuables liés ou apparentés).

— Le numéro 7 a pour but de compléter la définition des redevances et produits visés à l'article 9 de la convention de 1954, dans le sens de la convention-type O. C. D. E. (extension aux redevances et produits provenant de la concession de l'usage ou de la vente de biens mobiliers corporels) et de consacrer, comme pour les dividendes et les intérêts, l'abandon du principe de la force attractive de l'établissement stable.

Cette disposition clarifie aussi la manière dont sera déterminé le montant normal des redevances ou produits auquel est limitée l'exonération dans l'Etat de la source, en cas de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire.

— Le numéro 8 vise simplement à adapter la disposition inscrite à l'article 18, § 1^{er}, 2^{me} alinéa, de la convention de 1954, compte tenu de l'article 149 du Code des impôts sur les revenus issu de la loi belge de réforme fiscale.

— Le numéro 9 introduit les nouvelles modalités suivant lesquelles l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire remédie à la double imposition des dividendes, des intérêts et des redevances anormales qui ont été imposés dans l'Etat de la source.

Revenus d'origine belge recueillis par un résident de la Finlande.

a) Dividendes d'origine belge recueillis par une société résidente de la Finlande : cette dernière société est exonérée de l'impôt d'Etat sur le revenu comme s'il s'agissait de dividendes d'origine finlandaise (ceci implique l'exclusion des banques, des compagnies d'assurances et des sociétés se livrant au commerce des titres). Chaque fois que la société finlandaise bénéficie de cette exonération, elle est corrélativement exemptée de l'impôt communal sur le revenu et de l'impôt ecclésiastique, ainsi que de l'impôt d'Etat

tot 15 %. Mais anders dan onder de vroegere regeling, is de beperking met name op interest van alle hypothecaire schuldvorderingen van toepassing.

Van de interestregeling worden integendeel die interesten uitgesloten die in België als inkomsten van belegde kapitalen worden behandeld en dus onder de dividendenregeling vallen, die welke als ondernemingswinsten worden beschouwd en de regel van de vaste inrichting volgen, zomede sommige interesten die in de winsten van een onderneming worden opgenomen of die over 't algemeen vrijgesteld zijn wanneer zij aan niet-verblijfhouders worden toegekend.

Speciale gevallen.

De beperking van de belasting in de bronstaat is ingevolge de nieuwe overeenkomst niet van toepassing :

— indien de genietter van dividenden of van interest in de Staat, waar die inkomsten hun bron hebben, een vaste inrichting heeft waarin de kapitalen, die de inkomsten opleveren, belegd zijn (overeenkomstig het O. E. S. O.-modelverdrag en al de recente Belgische overeenkomsten wordt het beginsel van de « aantrekkingskracht van de vaste inrichting », neergelegd in de overeenkomst van 1954, dus verlaten);

— op het abnormale gedeelte van interest (maatregel ter vermindering van misbruik bij verbonden of verwante belastingplichtigen).

— Nummer 7 heeft ten doel de definitie van royalty's en andere opbrengsten als bedoeld in artikel 9 van de overeenkomst van 1954 aan te vullen in de zin van het O. E. S. O.-modelverdrag (uitbreiding tot royalty's en opbrengsten uit het recht van gebruik of uit de verkoop van lichamelijke roerende goederen), en zoals inzake dividend en interest het beginsel van de « aantrekkingskracht van de vaste inrichting » te verlaten.

Deze bepaling stelt ook duidelijk vast hoe het normale bedrag van de royalty's of opbrengsten, dat in de bronstaat wordt vrijgesteld, moet worden bepaald indien tussen de schuldenaar en de genietter een bijzondere verhouding bestaat.

— Nummer 8 strekt er eenvoudig toe, de bepaling van artikel 18, § 1, 2^o lid, van de overeenkomst van 1954 in overeenstemming te brengen met het uit de Belgische belastinghervorming gesproten artikel 149 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen.

— Nummer 9 voert nieuwe regels in voor de vermindering van dubbele belasting door de woonplaatsstaat van de genietter met betrekking tot dividend, interest en abnormale royalty's die in de bronstaat belast zijn.

Inkomsten van Belgische afkomst, verkregen door verblijfhouders van Finland.

a) Dividenden van Belgische afkomst, verkregen door een Finse vennootschap : de Finse vennootschap wordt vrijgesteld van de Rijksbelasting op het inkomen alsof het dividend van Finse afkomst betrof (dit houdt in dat banken, verzekeringsmaatschappijen en vennootschappen, die effectenhandel beoefenen, uitgesloten zijn). Telkens wanneer de Finse vennootschap die vrijstelling geniet, vloeit daaruit vrijstelling voort van de gemeentebelasting op het inkomen en van de kerkelijke belasting, zomede van de

sur la fortune constituée par les actions de la société belge qui ont produit les dividendes.

b) Autres cas : la Finlande remédie à la double imposition en imputant sur son impôt l'impôt belge perçu en raison des mêmes revenus.

Revenus d'origine finlandaise recueillis par un résident de la Belgique.

En Belgique, la double imposition des dividendes, des intérêts et des redevances anormales est évitée de la manière suivante (dispositions habituellement incluses par la Belgique dans ses conventions) :

a) Dividendes d'origine finlandaise recueillis par une société résidente de la Belgique : cette société est, moyennant perception du précompte mobilier de 10 %, exonérée à concurrence de 90 ou de 95 % au même titre que pour les dividendes belges, de l'impôt des sociétés et, lors de la redistribution éventuelle des dividendes, du précompte mobilier de 20 %. L'actionnaire de la société belge pourra néanmoins, s'il est une personne physique, imputer sur son impôt personnel le précompte mobilier et le crédit d'impôt calculés aux taux habituels, comme si l'impôt des sociétés et le précompte mobilier avaient été versés par la société belge.

Celle-ci peut cependant, sous certaines conditions, échapper au précompte mobilier de 10 % lors de l'encaissement des dividendes finlandais, étant entendu qu'elle continue néanmoins à bénéficier de l'exonération d'impôt des sociétés à concurrence de 90 ou de 95 % mais qu'elle devra acquitter, lors de la redistribution des dividendes ainsi exemptés, le précompte mobilier de 20 %. Il s'agit ici du régime facultatif prévu dans toutes les conventions récentes conclues par la Belgique.

b) Autres cas : la Belgique impute sur son impôt afférent aux revenus imposés en Finlande de la quotité forfaitaire d'impôt étranger au taux de droit commun (15 %).

— Le numéro 10 apporte certaines précisions quant au régime applicable, eu égard au principe de non-discrimination, aux établissements dont une société résidente d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat.

D'une part, les sociétés belges qui possèdent un établissement stable en Finlande n'y seront pas soumises de ce chef aux impôts sur le revenu et sur la fortune en raison d'éléments de revenu ou de fortune qui sont exemptés dans le chef de sociétés finlandaises. D'autre part, les sociétés finlandaises qui possèdent un établissement stable en Belgique resteront assujetties à l'impôt des non-résidents conformément au droit commun.

— Le numéro 11 vise à garantir, dans les cas normaux, la déduction des intérêts, redevances ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat ainsi que des dettes de cette entreprise envers ce résident.

— Le numéro 12 adapte à la réforme fiscale belge la disposition du Protocole final relative aux voyageurs de commerce résidents de la Finlande.

Rijksbelasting op het vermogen wat de aandelen van de Belgische vennootschap betreft waaruit de dividenden voortkomen.

b) Andere gevallen : Finland vermijdt de dubbele belasting door de Belgische belasting te verrekenen met de Finse belasting op dezelfde inkomsten.

Inkomsten van Finse afkomst verkregen door verblijfhouders van België.

In België wordt de dubbele belasting van dividenden, interest en royalty's als volgt vermeden (zelfde bepalingen als gewoonlijk in de Belgische overeenkomsten voorkomen).

a) Dividenden van Finse afkomst, verkregen door een Belgische vennootschap : de Belgische vennootschap is, tegen betaling van de roerende voorheffing ad 10 %, vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op 90 of 95 % van het dividend, alsof het een Belgisch dividend betrof, zomede van de roerende voorheffing bij eventuele wederuitkering van dat dividend. Niettemin zal de aandeelhouder van de Belgische vennootschap, indien hij een natuurlijk persoon is; de roerende voorheffing en het belastingkrediet tegen de gewone tarieven met zijn persoonlijke belasting mogen verrekenen alsof de Belgische vennootschap de vennootschapsbelasting en de roerende voorheffing betaald had.

De Belgische vennootschap kan evenwel op bepaalde voorwaarden de betaling van de roerende voorheffing ad 10 % bij de incassering van Finse dividenden ontgaan, met dien verstande dat zij niettemin de vrijstelling van vennootschapsbelasting op 90 of 95 % van het dividend behoudt, doch de roerende voorheffing ad 20 % zal moeten betalen bij de wederuitkering van de aldus vrijgestelde dividend. Het betreft ter zake het keuzestelsel dat in alle recente Belgische overeenkomsten voorzien is.

b) Andere gevallen : in België wordt het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting tegen het tarief van het interne recht (15 %) verrekend met de Belgische belasting op de in Finland belaste inkomsten.

— nummer 10 verduidelijkt de regeling die met inachtname van het non-discriminatiebeginsel moet worden toegepast op de inrichtingen die een vennootschap, verblijfhouder van een der verdragstaten, in de andere Staat bezit.

Eensdeels zullen Belgische vennootschappen, die in Finland een vaste inrichting bezitten, uit dien hoofde aldaar niet aan belasting op het inkomen of het vermogen onderworpen worden ter zake van inkomsten- of vermogensbestanddelen die bij Finse vennootschappen vrijgesteld zijn. Anderdeels zullen Finse vennootschappen, die in België een vaste inrichting bezitten, overeenkomstig het interne recht aan de belasting der niet-verblijfhouders onderworpen blijven.

— Nummer 11 garandeert, in normale gevallen, de aftrekbaarheid van interesten, royalty's en andere kosten die een onderneming van de ene verdragstaat aan een verblijfhouder van de andere Staat betaalt en van de schulden van die onderneming jegens die verblijfhouder.

— Nummer 12 strekt ertoe, de bepaling van het Slotprotocol betreffende de handelsreizigers, verblijfhouders van Finland, aan te passen aan de Belgische belastinghervorming.

Article II.

L'article II de l'acte soumis à votre approbation règle la procédure d'échange des instruments de ratification ainsi que la date d'entrée en vigueur de la convention complémentaire.

Les dispositions de celle-ci s'appliqueront aux impôts dus à la source sur les revenus attribués — ou aux autres impôts établis sur des revenus et capitaux de périodes imposables clôturées — à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Eu égard au but de la convention complémentaire qui est essentiellement d'adapter la convention de 1954 aux nouveaux impôts belges, la rétroactivité est exclue du côté finlandais. On n'a donc prévu une application rétroactive qu'en ce qui concerne les impôts belges, dans la mesure où la rétroactivité est réellement nécessaire pour donner un sens précis aux dispositions conventionnelles antérieures dont la portée a été affectée par la réforme fiscale belge; en fait, la rétroactivité s'appliquera essentiellement aux dividendes et intérêts tirés de Belgique par des résidents finlandais à partir du 1^{er} janvier 1967.

* * *

Le projet de loi d'approbation contient par ailleurs en son article 2 une disposition destinée à sauvegarder les droits de certains contribuables en accordant un délai spécial de réclamation ou de dégrèvement d'office pour les cotisations qui ne seraient pas conformes aux dispositions de la convention modifiée.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

P. SNOY d'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 décembre 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention signée à Bruxelles, le 21 mai 1970, modifiant et complétant la convention entre la Belgique et la Finlande tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, et le protocole final, signés à Helsinki, le 11 février 1954 », a donné le 6 janvier 1971 l'avis suivant :

*Concernant le nouveau texte de l'article 5, § 6,
de la Convention du 11 février 1954 :*

Le Conseil d'Etat a déjà constaté que d'autres conventions fiscales consacraient une double imposition, sinon juridique du moins écono-

Artikel II.

Artikel II van de aan uw goedkeuring onderworpen akte bepaalt de regelen voor de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, zomede de datum waarop de aanvullende overeenkomst in werking treedt.

De bepalingen van deze akte zullen van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend — of op de andere belastingen geheven naar de inkomsten en het vermogen van belastbare tijdperken die eindigen — van 1 januari af van het jaar volgend op dat waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld.

Gelet op het voornaamste doeleinde van de aanvullende overeenkomst, namelijk de overeenkomst van 1954 aan de nieuwe Belgische belastingen aan te passen, is van Finse zijde alle terugwerkende kracht uitgesloten. In terugwerking is dus enkel met betrekking tot de Belgische belastingen voorzien voor zover zulks werkelijk noodzakelijk is om preciese betekenis te geven aan de vroegere verdragsbepalingen waarvan de draagwijdte door de Belgische belastinghervorming is aangetast; in feite zal de terugwerkende kracht vooral op dividend en interesten uit België, door verblijfhouders van Finland verkregen met ingang van 1 januari 1967, van toepassing zijn.

* * *

Het ontwerp-goedkeuringwet bevat anderzijds in artikel 2 een bepaling ter vrijwaring van de rechten van sommige belastingplichtigen; dit artikel voert een speciale termijn voor bezwaar of ontheffing van ambtswege in met betrekking tot aanslagen die niet in overeenstemming zouden zijn met de bepalingen van de gewijzigde overeenkomst.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

P. SNOY d'OPPUERS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e december 1970 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst, ondertekend te Brussel op 21 mei 1970, tot wijziging en aanvulling van de overeenkomst tussen België en Finland tot voorkoming van dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, en van het slotprotocol, ondertekend te Helsinki op 11 februari 1954 », heeft de 6^e januari 1971 het volgend advies gegeven :

*Betreffende de nieuwe tekst van artikel 5, § 6,
van de Overeenkomst van 11 februari 1954 :*

De Raad van State heeft reeds geconstateerd dat andere overeenkomsten inzake belastingen een zo niet juridische, dan toch econo-

mique, lorsque dans le pays de l'entreprise débitrice certains profits et avantages anormalement transférés par celle-ci étaient fictivement incorporés au chiffre imposable de ses bénéfices tandis que le bénéficiaire des mêmes revenus établi dans l'autre pays ne pouvait obtenir un dégrèvement correspondant.

La dernière phrase du nouvel article 5, § 6, tel qu'il résulte du point 4 de la convention modificative, apporte un allègement à cette double imposition économique en permettant certaines déductions d'une quotité d'impôt étranger lorsque ces profits et avantages ont été assimilés par l'Etat où est située l'entreprise débitrice, à des dividendes ou à des redevances.

*Concernant le nouveau texte de l'article 18, § 3,
de la même Convention :*

Dans notre législation nationale, l'impôt dû sur les revenus et produits de capitaux et biens mobiliers déjà imposés à l'étranger, est acquitté par imputation du montant du précompte mobilier (article 186 du Code des impôts sur les revenus) et « l'impôt est en outre diminué d'une quotité forfaitaire de cet impôt étranger » (article 187 du même Code).

La succession de ces deux articles et l'emploi dans le second des mots « en outre » inclinaient à penser que l'ordre d'imputation est le suivant : d'abord le précompte mobilier et, ensuite, la quotité forfaitaire d'impôt étranger (fixée à 15 p.c. par l'article 195 du Code des impôts sur les revenus).

Il ressort toutefois d'une déclaration faite par le Ministre des Finances à la commission du Sénat à l'occasion de l'examen du projet de loi modifiant, en matière de précompte, le Code des impôts sur les revenus (Doc. parl. Sénat, session 1965-1966, n° 219, p. 5, que l'on imputera, par priorité, les précomptes non remboursables parmi lesquels on fait figurer les quotités forfaitaires d'impôts étrangers et, dans la mesure où le solde d'impôt sera inférieur aux précomptes remboursables, ceux-ci seront remboursés (par apurement prioritaire de la cotisation aux cinq centimes additionnels).

Cette pratique administrative sera donc normalement suivie en cas d'application du nouvel article 18, § 3, de la convention.

Pour éviter toute contestation à cet égard, il se recommande de modifier le Code des impôts sur les revenus, soit en y intervenant sur les articles 186 et 187, soit en remplaçant dans l'article 187, les mots « en outre » par l'adverbe « préalablement ».

Cette mesure devrait avoir effet à partir de la date où le précompte mobilier est devenu remboursable.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame
G. Ciselet, conseillers d'Etat.

Messieurs : P. De Visscher, et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

mische dubbele belasting toepasten wanneer in het land van de ondernemingsschuldenaar sommige door haar op abnormale wijze overgedragen winsten en voordelen fictief opgenomen waren in het belastbaar cijfer van haar winsten, terwijl de in het andere land gevestigde, die diezelfde inkomsten geniet, geen overeenkomstige ontlasting kon verkrijgen.

De laatste volzin van het nieuwe artikel 5, § 6, zoals die volgt uit punt 4 van de wijzigingsovereenkomst, brengt een verlichting in die economische dubbele belasting door een bepaalde aftrek van een gedeelte van de buitenlandse belasting toe te staan wanneer die winsten en voordelen door de Staat waar de onderneming die ze verschuldigd is, gevestigd is, met dividend en of royalty's gelijkgesteld zijn.

*Betreffende de nieuwe tekst van artikel 18, § 3,
van dezelfde Overeenkomst :*

In onze eigen wetgeving wordt de belasting die verschuldigd is op de reeds in het buitenland belaste inkomsten en opbrengsten van roerende goederen en kapitalen, gekweten door verrekening van het bedrag van de roerende voorheffing (artikel 186 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), en « wordt van de belasting daarenboven een forfaitair gedeelte van die buitenlandse belasting afgetrokken » (artikel 187 van hetzelfde Wetboek).

De opeenvolging van die twee artikelen en het gebruik, in het tweede artikel, van het woord « daarenboven » schijnen erop te wijzen dat de verrekening in de volgende orde geschiedt : eerst de roerende voorheffing en vervolgens het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting (op 15 t.h. vastgesteld in artikel 195 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

Uit een verklaring, die de Minister van Financiën in de Senaatscommissie heeft afgelegd bij het onderzoek van het ontwerp van wet tot wijziging, inzake voorheffingen, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (Gedr. St., Senaat, zitting 1965-1966, n° 219, blz. 5), blijkt echter dat de niet terugbetaalbare voorheffingen, waaronder de forfaitaire gedeelten van buitenlandse belastingen worden begrepen, bij voorrang zullen worden toegerekend en, voor zover het belastingsaldo kleiner is dan de terugbetaalbare voorheffingen, dat deze zullen worden terugbetaald (door aanzuivering bij voorrang van de aanslag in de vijf opcentiemen).

Deze administratieve praktijk zal dus normaal worden gevolgd ingeval het nieuwe artikel 18, § 3, van de overeenkomst wordt toegepast.

Ten einde iedere betwisting in dat opzicht te voorkomen, verdient het aanbeveling het Wetboek van de inkomstenbelastingen te wijzigen, ofwel door er de artikelen 186 en 187 van plaats te verwisselen, ofwel door in artikel 187 het woord « daarenboven » te vervangen door het bijwoord « vooraf ».

Die maatregel zou uitwerking moeten hebben vanaf de dag waarop de roerende voorheffing terugbetaalbaar is geworden.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw
G. Ciselet, staatsraden.

De Heren : P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, substituant-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

La Convention signée à Bruxelles le 21 mai 1970, modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et la Finlande tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et le Protocole final signés à Helsinki le 11 février 1954, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Le dégrèvement des impositions établies ou acquittées contrairement aux dispositions insérées par la Convention complémentaire dans la Convention et le Protocole final visés à l'article 1^{er} ci-dessus est — même dans le cas où ces impositions ne sont plus susceptibles de révision en droit commun — accordé d'office par le directeur des contributions directes, lorsque la surtaxe a été constatée par l'administration ou signalée par le redevable à celle-ci dans le délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*. Les décisions prises par les directeurs des contributions directes en vertu de la présente disposition peuvent faire l'objet de recours en appel et en cassation conformément aux articles 278 à 293 du Code des impôts sur les revenus.

L'article 308 du Code des impôts sur les revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impositions visées au présent article.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1971.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

J.-CH. SNOY et D'OPPUERS.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Financiën.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De overeenkomst, ondertekend te Brussel op 21 mei 1970, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen België en Finland tot voorkoming van dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, en van het Slotprotocol, ondertekend te Helsinki op 11 februari 1954, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Zelfs wanneer zij op grond van het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, wordt van de aanslagen die zijn gevestigd of gekweten in strijd met de bepalingen welke door de aanvullende Overeenkomst aan de Overeenkomst en het Slotprotocol, bedoeld in artikel 1, zijn toegevoegd, van ambtswege ontheffing verleend door de directeur der directe belastingen, indien de overbelasting door de administratie is vastgesteld of door de belastingsschuldige aan de administratie kenbaar is gemaakt binnen een termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*. Van de beslissingen van de directeur der directe belastingen, die krachtens deze bepalingen zijn getroffen, kan men in hoger beroep en beroep in cassatie komen overeenkomstig de regelen bepaald in de artikelen 278 tot 293 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen.

Artikel 308 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen is niet van toepassing op de ontheffingen die op de in dit artikel bedoelde aanslagen worden verleend.

Gegeven te Brussel, op 12 maart 1971.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

J.-CH. SNOY et D'OPPUERS.

8

Convention modifiant et complétant la Convention entre la Belgique et la Finlande tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et le Protocole final, signés à Helsinki le 11 février 1954

Sa Majesté le Roi des Belges,
et

Le Président de la République de Finlande,

Désireux de modifier et de compléter sur certains points, compte tenu des changements affectant les principes généraux de la législation fiscale belge et de l'évolution des conceptions en cette matière, la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et le Protocole final, signés à Helsinki le 11 février 1954,

Ont décidé, conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2, *in fine*, de la convention précitée, de conclure dans ce but une convention complémentaire et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République de Finlande :

M. Reino Honkaranta, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les dispositions de la Convention entre la Belgique et la Finlande et du Protocole final signés à Helsinki le 11 février 1954 sont modifiées et complétées comme suit par la présente convention complémentaire :

1. L'article 1er, § 2, est supprimé.
2. A l'article 2, le § 1er est remplacé par ce qui suit :

« § 1er. La présente Convention détermine les règles applicables aux impôts suivants :

A. Pour la Belgique :

- 1° l'impôt des personnes physiques,
- 2° l'impôt des sociétés,
- 3° l'impôt des personnes morales,
- 4° l'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes et compléments de précomptes se rapportant à ces impôts.

B. Pour la Finlande :

- 1° l'impôt d'Etat sur le revenu et la fortune,
- 2° l'impôt communal sur le revenu,
- 3° l'impôt ecclésiastique,
- 4° l'impôt sur les salaires des gens de mer.

Les impôts énumérés au présent paragraphe comprennent tous montants en principal, accroissements, additionnels (y compris, en ce qui concerne la Belgique, la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques), intérêts, frais et autres accessoires, au profit de l'Etat et des collectivités publiques. »

3. L'article 4 est remplacé par ce qui suit :

« Article 4

§ 1er. Les revenus des biens immobiliers — y compris les mines, gisements minéraux et toutes autres ressources naturelles — ainsi que les profits résultant de l'aliénation de ces biens, ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont situés.

Les revenus de biens immobiliers s'entendent non seulement de ceux qui proviennent de la gestion, de la jouissance ou de l'exploitation directe de biens immobiliers, mais aussi de ceux qui sont obtenus, à quelque titre que ce soit, par la location, l'affermage ou toute autre concession du droit de jouissance ou d'exploitation desdits biens, des droits de chasse, de pêche, de tenderie et d'autres droits analogues.

Overeenkomst tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst tussen België en Finland, tot voorkoming van dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen en van het Slotprotocol, ondertekend te Helsinki op 11 februari 1954

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en

De President van de Finse Republiek,

Wensende, met inachtneming van de wijzigingen in de algemene beginselen van de Belgische fiscale wetgeving en van de evolutie van de begrippen ter zake, de Overeenkomst tot voorkoming van dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen en het Slotprotocol, ondertekend te Helsinki op 11 februari 1954, op sommige punten te wijzigen en aan te vullen,

Hebben besloten, overeenkomstig artikel 2, § 2, lid 2, *in fine*, van voormelde overeenkomst, met dit doel een aanvullende overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Finse Republiek :

Reino Honkaranta, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

Artikel I

De bepalingen van de Overeenkomst tussen België en Finland en van het Slotprotocol, te Helsinki op 11 februari 1954 ondertekend, worden door deze aanvullende overeenkomst als volgt gewijzigd en aangevuld :

1. Artikel 1, § 2, wordt opgeheven.
2. In artikel 2 wordt § 1 door het volgende vervangen :

« § 1. Deze Overeenkomst bepaalt de regels die van toepassing zijn op de volgende belastingen :

A. In België :

- 1° de personenbelasting,
- 2° de vennootschapsbelasting,
- 3° de rechtspersonenbelasting,
- 4° de belasting der niet-verblijfhouders,

met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen welke op die belastingen betrekking hebben.

B. In Finland :

- 1° de Rijksbelasting op het inkomen en op het vermogen,
- 2° de gemeentebelasting op het inkomen,
- 3° de kerkelijke belasting,
- 4° de belasting op de lonen van zeelieden.

De in deze paragraaf opgesomde belastingen omvatten alle bedragen in hoofdsom, verhogingen, opcentiemen (wat België betreft, met inbegrip van de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting), interesten, kosten en ander toebehoren, ten behoeve van de Staat en de openbare gemeenschappen. »

3. Artikel 4 wordt door het volgende vervangen :

« Artikel 4

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen — daaronder begrepen mijnen, minerale aardlagen en alle andere bodemrijkdommen — zomede winsten uit de vervreemding van zulke goederen, zijn slechts belastbaar in de Staat waarin de goederen gelegen zijn.

Onder inkomsten uit onroerende goederen worden niet alleen verstaan inkomsten die voortkomen van het beheer, het genot of de rechtstreekse exploitatie van onroerende goederen, maar ook inkomsten die, uit welken hoofde ook, worden verkregen uit de verhuring, verpachting of enige andere concessie van het recht op het genot of de exploitatie van gezegde goederen, van jacht-, vis- en vogelvangstrechten en van andere gelijkaardige rechten.

§ 2. Lorsqu'un contribuable de l'un des deux Etats contractants y exploitait une entreprise industrielle ou commerciale bénéficiant dans l'autre Etat de revenus ou profits mentionnés au § 1er du présent article, il pourra, sur demande adressée avant imposition aux autorités fiscales de l'autre Etat, obtenir que le montant imposable à ce titre soit déterminé de la même manière que si ces revenus ou profits constituaient des revenus obtenus par son entreprise dans un établissement stable situé dans cet autre Etat. Toutefois, cette disposition ne pourra avoir pour effet de réduire à un montant inférieur au revenu cadastral déterminé conformément à la législation belge, le revenu soumis au précompte immobilier et éventuellement au complément de précompte immobilier. »

4. A l'article 5, les §§ 5 et 6 sont remplacés par ce qui suit :

« § 5. Les rémunérations fixes ou variables et les parts de bénéfices obtenues par des associés participant à la gestion ou à la surveillance des affaires sociales dans les personnes morales, autres que les sociétés anonymes et les sociétés en commandite par actions, sont, sous réserve d'application de l'article 8, § 2, 1°, traitées comme des revenus visés au § 1er du présent article et comme si l'entreprise dont elles proviennent était exploitée par lesdits associés eux-mêmes et pour leur propre compte.

§ 6. Nonobstant les dispositions du § 1er du présent article, les profits et avantages qu'une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des Etats contractants retire, directement ou indirectement et sous une forme quelconque, d'une entreprise exploitée par un contribuable de l'autre Etat contractant, peuvent être imposés dans cet autre Etat, lorsqu'ils auraient dû normalement accroître les revenus de la seconde entreprise et lorsqu'ils ont été acquis par la première parce qu'elle a bénéficié, dans leurs relations industrielles, commerciales ou financières, de conditions plus favorables que celles qui auraient normalement été faites entre des entreprises effectivement indépendantes. Dans cette éventualité, la double imposition desdits profits et avantages sera évitée conformément à l'esprit de la convention, lorsque ceux-ci ont été assimilés dans l'autre Etat susvisé à des revenus mentionnés à l'article 8, § 2, 1° ou 2°, ou à l'article 9, § 2. »

5. L'article 6 est remplacé par ce qui suit :

« Article 6

§ 1er. Pour l'application de la présente Convention, sont considérés comme des établissements stables, sous réserve des dispositions du § 3 ci-après, les sièges de direction effective, les fabriques, les ateliers, les succursales, les magasins, les bureaux, les laboratoires, les comptoirs, les dépôts et, en général, toute installation affectée de façon durable par un contribuable de l'un des deux Etats à l'exercice d'activités lucratives indépendantes.

§ 2. Une représentation ou agence permanente constitue également un établissement stable, lorsque l'agent fait habituellement usage d'un pouvoir général lui permettant d'engager l'entreprise par la négociation et la souscription ou l'acceptation de contrats, ou lorsque l'entreprise dispose, sur le territoire de l'Etat où est établie l'agence, de stocks ou dépôts de matières ou produits régulièrement affectés à l'exécution de commandes recueillies par cette agence.

En ce qui concerne les entreprises d'assurances exploitées par un contribuable de l'un des deux Etats, leur représentation dans l'autre Etat constitue toutefois un établissement stable dès l'instant où l'agent, même s'il n'a pas le pouvoir d'engager l'entreprise, n'effectue pas exclusivement des opérations purement administratives, mais se livre à une activité suffisante, eu égard à sa nature et à son importance, pour permettre de considérer l'entreprise comme exerçant par l'intermédiaire de cet agent une activité commerciale habituelle dans cet autre Etat.

§ 3. N'implique pas ipso facto la possession d'un établissement stable dans l'un des Etats contractants le fait qu'un contribuable de l'autre Etat :

1° entretient des relations commerciales dans le premier Etat par l'intermédiaire d'un courtier ou commissionnaire « bona fide » et agissant comme tel dans le cadre de son activité normale, ou par l'entremise d'une société juridiquement distincte (filiale, par exemple);

2° possède dans le premier Etat, même sous la forme d'une installation permanente, un comptoir dont l'activité se borne à l'achat de matières ou produits pour le compte de ce contribuable;

§ 2. Wanneer een belastingplichtige van een contracterende Staat die in die Staat een nijverheids- of handelsonderneming drijft, in de andere Staat inkomsten of winsten geniet die vermeld zijn in § 1 van dit artikel, kan hij op aanvraag, vóór de belastingheffing in te dienen bij de belastingautoriteiten van de andere Staat, bekoemen dat het uit dien hoofde belastbare bedrag wordt bepaald alsof die inkomsten of winsten inkomsten zouden vormen die door zijn onderneming zouden zijn verkregen in een vaste inrichting in die andere Staat. Deze bepaling kan evenwel niet tot gevolg hebben dat het inkomen, onderworpen aan de onroerende voorheffing en eventueel aan de aanvullende onroerende voorheffing, wordt verminderd tot een lager bedrag dan het kadastraal inkomen, bepaald in overeenstemming met de Belgische wetgeving. »

4. In artikel 5 worden de §§ 5 en 6 door het volgende vervangen :

« 5. Vaste en veranderlijke bezoldigingen en winstaandelen, verkregen door vennoten die deelnemen aan het beheer van of aan het toezicht op de maatschappelijke aangelegenheden in rechtspersonen, niet zijnde naamloze vennootschappen en commanditaire vennootschappen op aandelen, worden onder voorbehoud van de toepassing van artikel 8, § 2, 1°, behandeld als inkomsten bedoeld in § 1 van dit artikel en alsof de onderneming waaruit zij voortkomen werd gedreven door die vennoten zelf en voor hun eigen rekening.

§ 6. Niettegenstaande de bepalingen van § 1 van dit artikel mogen winsten en voordelen, welke een onderneming gedreven door een belastingplichtige van een contracterende Staat middellijk of onmiddellijk en onder welke vorm ook behaalt uit een onderneming gedreven door een belastingplichtige van de andere contracterende Staat, in die andere Staat worden belast, indien zij normaal de inkomsten van de tweede onderneming zouden hebben verhoogd en indien zij door de eerste werden verkregen doordat deze in hun nijverheids-, handels- of financiële betrekkingen voordeliger voorwaarden heeft genoten dan die welke normaal zouden zijn overeengekomen tussen werkelijk onafhankelijke ondernemingen. In dit geval wordt de dubbele belasting van gezegde winsten en voordelen voorkomen in overeenstemming met de geest van de overeenkomst, indien zij in de voormelde andere Staat werden gelijkgesteld met in artikel 8, § 2, 1° of 2°, of in artikel 9, § 2, vermelde inkomsten. »

5. Artikel 6 wordt door het volgende vervangen :

« Artikel 6

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden, onder voorbehoud van de bepalingen van § 3 hierna, als vaste inrichtingen aangezien, de zetels van werkelijke leiding, de fabrieken, werkplaatsen, filialen, magazijnen, bureaus, laboratoria, kantoren, depots en, over 't algemeen, alle inrichtingen die door een belastingplichtige van een van beide Staten op een duurzame wijze gebezigd worden voor de uitoefening van onafhankelijke op winst gerichte werkzaamheden.

§ 2. Een vertegenwoordiging of een bestendig agentschap maakt eveneens een vaste inrichting uit, indien de agent gewoonlijk gebruik maakt van een algemene machtiging om de onderneming te verbinden bij wege van onderhandeling over, en van onderschrijving of aanvaarding van overeenkomsten, of indien de onderneming op het grondgebied van de Staat waar het agentschap gelegen is over voorraden of depots van goederen of produkten beschikt, die geregeld bestemd zijn voor de uitvoering van door dat agentschap ingezamelde bestellingen.

Met betrekking tot verzekeringsondernemingen, gedreven door een belastingplichtige van een van beide Staten, maakt hun vertegenwoordiging in de andere Staat evenwel een vaste inrichting uit zodra de agent, zelfs indien hij geen machtiging bezit om de onderneming te verbinden, niet uitsluitend zuiver administratieve verrichtingen uitvoert, maar een bedrijvigheid aan de dag legt die wegens haar aard en haar belangrijkheid het besluit toelaat dat de onderneming door tussenkomst van die agent gewoonlijk een handelsbedrijvigheid in die andere Staat uitoefent.

§ 3. Het bezit van een vaste inrichting in een contracterende Staat wordt niet geacht ipso facto voort te vloeien uit het feit dat een belastingplichtige van de andere Staat :

1° in de eerste Staat handelsrelaties onderhoudt door middel van een makelaar of een « bona fide » commissionair die in zijn normale bedrijvigheid handelt, of door bemiddeling van een juridisch onderscheiden vennootschap (dochtervennootschap bijvoorbeeld);

2° in de eerste Staat, zelfs in de vorm van een bestendige inrichting, een kantoor bezit waarvan de bedrijvigheid beperkt is tot de aankoop van goederen of produkten voor rekening van die belastingplichtige;

3° possède une participation même importante ou prédominante dans le capital d'une personne morale, contribuable du premier Etat;

4° fait usage dans le premier Etat d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à son entreprise;

5° entrepose dans le premier Etat, aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison, ou de transformation par une autre entreprise, des marchandises appartenant à son entreprise;

6° utilise pour son entreprise dans le premier Etat une installation fixe d'affaires aux seules fins de recueillement ou de fourniture d'informations, de publicité, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire. »

6. A l'article 8, les §§ 2 et 3 sont remplacés par ce qui suit :

« § 2. Compte tenu de la législation fiscale respective des deux Etats contractants, il sera procédé comme suit :

1° En ce qui concerne les dividendes et autres revenus d'actions ou parts quelconques de sociétés ou associations possédant la personnalité juridique, y compris les revenus soumis à un régime similaire à celui des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant où la société ou association distributrice a son domicile fiscal, l'impôt prélevé dans un Etat contractant sur les revenus de l'espèce qui ont leur source dans cet Etat et qui sont attribués à un contribuable de l'autre Etat contractant ne pourra excéder :

a) 15 p.c. de leur montant brut lorsque la société ou association distributrice a son domicile fiscal en Belgique;

b) 10 p.c. de leur montant brut lorsque la société ou association distributrice a son domicile fiscal en Finlande.

En dehors de l'impôt perçu en Finlande sur l'ensemble des bénéfices et capitaux imposables desdites sociétés et associations, aucun impôt autre que celui qui est mentionné à l'alinéa précédent ne pourra être perçu dans cet Etat sur les revenus visés audit alinéa, ni sur la fortune constituée par les actions ou parts productives desdits revenus.

La disposition du premier alinéa ne fait pas obstacle à la taxation des sociétés ayant leur domicile fiscal en Belgique aux taux prévus par la législation belge, en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de l'avoir social.

2° En ce qui concerne les autres revenus de capitaux mobiliers, l'impôt prélevé dans un Etat contractant sur les revenus qui ont leur source dans cet Etat et qui sont attribués à un contribuable de l'autre Etat contractant ne pourra excéder 15 p.c. de leur montant brut.

L'expression « autres revenus de capitaux mobiliers » désigne les intérêts produits par les fonds publics, par les obligations d'emprunts assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et, sous réserve de l'alinéa ci-après, par les créances ou dépôts, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis dans l'Etat où ils ont leur source à un régime similaire à celui des revenus de sommes prêtées ou déposées.

Cette expression ne comprend cependant pas :

a) les intérêts considérés comme des revenus d'actions ou parts et traités comme tels, en vertu du 1°;

b) les intérêts considérés dans l'Etat où ils ont leur source comme des parts de bénéfices soumises au régime prévu à l'article 5, § 5;

c) les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services;

d) les intérêts de comptes courants ou d'avances entre des entreprises bancaires;

e) les intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentés par des titres au porteur, effectués dans des entreprises bancaires, y compris les établissements publics de crédit.

3° een zelfs belangrijke of meerderheidsdeelname bezit in het kapitaal van een rechtspersoon, belastingplichtige van de eerste Staat;

4° in de eerste Staat gebruik maakt van inrichtingen uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan zijn onderneming toebehorende goederen;

5° in de eerste Staat een goederenvoorraad aanhoudt uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering, of voor de verwerking door een andere onderneming, van aan zijn onderneming toebehorende goederen;

6° in de eerste Staat ten behoeve van zijn onderneming een vaste bedrijfsinrichting aanhoudt uitsluitend voor het inwinnen of geven van inlichtingen, voor reclamadoeleinden, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben. »

6. In artikel 8 worden de §§ 2 en 3 door het volgende vervangen :

« § 2. Met inachtneming van de respectieve belastingwetgeving van de twee contracterende Staten, zal als volgt worden gehandeld :

1° Met betrekking tot dividend en andere inkomsten van aandelen of andere delen van vennootschappen of verenigingen met rechtspersoonlijkheid, daaronder begrepen inkomsten die op een gelijkaardige wijze als inkomsten van aandelen worden belast volgens de wetgeving van de contracterende Staat waar de vennootschap of vereniging die de inkomsten uitkeert haar fiscale woonplaats heeft, mag de in een contracterende Staat geheven belasting op dergelijke inkomsten uit bronnen in die Staat die aan een belastingplichtige van de andere Staat worden toegekend, niet hoger zijn dan :

a) 15 t.h. van het brutobedrag van die inkomsten wanneer de uitkerende vennootschap of vereniging haar fiscale woonplaats in België heeft;

b) 10 t.h. van het brutobedrag van die inkomsten wanneer de uitkerende vennootschap of vereniging haar fiscale woonplaats in Finland heeft.

Buiten de in Finland geheven belasting op het geheel der belastbare winsten en kapitalen van gezegde vennootschappen en verenigingen, mag in deze Staat geen enkele andere belasting dan de in het voorgaande lid vermelde belasting geheven worden op de inkomsten bedoeld in gezegd lid, noch op het vermogen gevormd door de aandelen of delen die gezegde inkomsten opleveren.

De bepaling van het eerste lid belet niet de belastingheffing van vennootschappen die hun fiscale woonplaats in België hebben, tegen de tarieven bepaald door de Belgische wetgeving, in geval van inkoop van hun eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van het maatschappelijk vermogen.

2° Met betrekking tot andere inkomsten van roerende kapitalen, mag de in een contracterende Staat geheven belasting op inkomsten uit bronnen in die Staat die aan een belastingplichtige van de andere contracterende Staat worden toegekend, niet hoger zijn dan 15 t.h. van het brutobedrag van die inkomsten.

De uitdrukking « andere inkomsten van roerende kapitalen » betekent interesten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypotheek waarborg of recht van deelneming in de winsten en, onder voorbehoud van het volgende lid, van schuldvorderingen of deposito's, zomede loten van leningen en alle andere opbrengsten die in de Staat waar zij hun bron hebben op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

Die uitdrukking omvat evenwel niet :

a) interesten die als inkomsten van aandelen of delen worden beschouwd en als dusdanig worden behandeld krachtens 1°;

b) interesten die in de Staat waar zij hun bron hebben als winstaandelen worden beschouwd die aan de in artikel 5, § 5, omschreven regeling onderworpen zijn;

c) interesten van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten;

d) interesten van rekeningen-courant of van voorschotten tussen bankondernemingen;

e) interesten van niet in effecten aan toonder verdeelde geld-deposito's bij bankondernemingen, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

Les intérêts visés sub *b*, *c* et *d* ci-avant sont traités conformément à l'article 5 et ceux qui sont mentionnés sub *e* sont soumis au régime soit dudit article 5 lorsqu'ils sont attribués à des entreprises, soit de l'article 17 dans les autres cas.

§ 3. Les dispositions du § 2, 1° et 2°, ne s'appliquent pas :

a) lorsque le bénéficiaire des revenus *a*, dans l'Etat contractant où ceux-ci ont leur source, un établissement stable dans lequel sont investis les capitaux générateurs de ces revenus; dans ce cas, lesdits revenus sont imposables dans cet Etat;

b) à la partie excédentaire des intérêts lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou le déposant, le montant des intérêts excède, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués, le montant dont seraient convenus les intéressés en l'absence de pareilles relations. »

7. L'article 9 est remplacé par ce qui suit :

« Article 9

§ 1er. Sous réserve des dérogations prévues au § 2 du présent article, les redevances et autres produits obtenus dans le territoire de l'un des Etats contractants par un contribuable de l'autre Etat, soit du chef de l'usage ou de la concession de l'usage de biens mobiliers, tels que les brevets d'invention, modèles, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues, les équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ne constituant pas des biens immobiliers visés à l'article 4, soit pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que les droits d'auteur et de reproduction, ne sont imposables dans le premier Etat que si le bénéficiaire de ces revenus y possède un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit, le bien ou l'information qui produit ces revenus. Dans cette éventualité, lesdits revenus ne sont imposables que dans ce premier Etat et leur montant imposable est déterminé conformément à l'article 5, §§ 2 et 3, de la présente convention.

Ces règles s'appliquent également aux produits de la vente de biens mobiliers mentionnés au premier alinéa du présent paragraphe.

§ 2. En dehors du cas visé au § 1er, les redevances et produits y mentionnés peuvent être imposés, conformément à sa législation nationale, dans le premier Etat visé à cette disposition, lorsque et dans la mesure où, par suite de relations spéciales entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, ces produits ou redevances excèdent un montant normal, compte tenu des usages commerciaux, de la valeur intrinsèque des biens visés audit paragraphe et du rendement effectif produit par l'usage de ces biens.

Lorsque l'entreprise débitrice de ces redevances ou produits est, en fait, sous la dépendance ou sous le contrôle de l'entreprise bénéficiaire de ces revenus ou vice-versa ou encore lorsque ces deux entreprises sont, en fait, sous la dépendance ou sous le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises dépendant d'un même groupe, le montant normal des redevances ou produits peut, à défaut d'autres critères plus adéquats, être fixé à la quote-part normalement imputable à la première entreprise, dans le montant — augmenté d'un profit normal — des charges réellement supportées, pendant la période imposable, par l'entreprise bénéficiaire des revenus, pour l'acquisition et le perfectionnement ou pour l'amortissement, ainsi que pour la conservation de ces biens.

L'exonération du montant normal des redevances ou produits, visé au présent paragraphe, peut être subordonnée à la communication, soit par le bénéficiaire des revenus, soit par l'autorité fiscale de l'Etat où se trouve le domicile fiscal de ce bénéficiaire, de toutes justifications nécessaires pour déterminer ce montant.

Dans des cas spéciaux où la production de justifications précises se heurterait à des difficultés, les autorités fiscales des deux Etats contractants se concerteront en vue de déterminer de façon équitable le montant normal des produits et redevances. »

8. A l'article 18, § 1er, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :

« En ce qui concerne la Belgique, l'impôt des non-résidents exigible à charge des non-habitants du Royaume qui y disposent d'une habitation pourra, en outre, conformément à la législation belge, être établi sur un minimum de revenu égal à deux fois le revenu cadastral de ladite habitation. »

De in *b*, *c* en *d* hiervoren bedoelde interesten worden belast overeenkomstig artikel 5 en die welke vermeld zijn in *e* zijn onderworpen aan de regeling van artikel 5 wanneer zij aan ondernemingen worden toegekend, of wel van artikel 17 in de andere gevallen.

§ 3. De bepalingen van § 2, 1° en 2°, zijn niet van toepassing :

a) indien de genietcr van de inkomsten in de contracterende Staat waar die inkomsten hun bron hebben een vaste inrichting heeft waarin de kapitalen die de inkomsten opleveren belegd zijn; in een zodanig geval zijn gezegde inkomsten in die Staat belastbaar;

b) op het boven het normale bedrag uitgaande deel van interesten indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponer, het bedrag van de interesten, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor zij toegekend zijn, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de betrokkenen zou zijn overeengekomen. »

7. Artikel 9 wordt door het volgende vervangen :

« Artikel 9

§ 1. Onder voorbehoud van de afwijkingen waarin § 2 van dit artikel voorziet, zijn royalty's en andere opbrengsten verkregen op het grondgebied van een contracterende Staat door een belastingplichtige van de andere Staat, hetzij uit hoofde van het gebruik of het recht van gebruik van roerende goederen, zoals uitvindings-octrooien, modellen, geheime recepten en werkwijzen, fabrieksmerken en andere gelijkaardige rechten, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 4, hetzij voor inlichtingen omtrent ervaring op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, alsmede auteurs- en reproductierechten, in de eerste Staat slechts belastbaar indien de genietcr van die inkomsten aldaar een vaste inrichting bezit waarmede het recht, het goed of de inlichting welke die inkomsten oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn gezegde inkomsten slechts in die eerste Staat belastbaar en wordt het belastbare bedrag ervan bepaald in overeenstemming met artikel 5, §§ 2 en 3, van deze overeenkomst.

Deze regels zijn eveneens van toepassing op de opbrengsten van de verkoop van roerende goederen vermeld in het eerste lid van deze paragraaf.

§ 2. Buiten het in § 1 bedoelde geval, mogen de aldaar vermelde royalty's en opbrengsten, in de aldaar bedoelde eerste Staat volgens diens wetgeving worden belast indien en in zover ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden met derden, die opbrengsten of royalty's een normaal bedrag overschrijden, gelet op de handelsgebruiken, de intrinsieke waarde van de in gezegde paragraaf bedoelde goederen en het werkelijk door het gebruik van die goederen opgebrachte rendement.

Indien de onderneming welke die royalty's of opbrengsten verschuldigd is in feite afhangt of onder de controle staat van de onderneming welke die inkomsten geniet of vice versa, of wel indien die twee ondernemingen in feite afhangen of onder de controle staan van een derde onderneming of van ondernemingen die van een zelfde groep afhangen, mag het normale bedrag van de royalty's of opbrengsten, bij gebreke van passender criteria, worden bepaald op het normaal aan de eerste onderneming toerekenbare deel in het bedrag — vermeerderd met een normale winst — van de lasten die werkelijk door de onderneming, welke de inkomsten geniet, tijdens het belastbare tijdperk zijn gedragen voor de verwerving en de vervolmaking of voor de afschrijving evenals voor de instandhouding van die goederen.

De vrijstelling van het normale bedrag van de royalty's of opbrengsten, bedoeld in deze paragraaf, kan afhankelijk worden gemaakt van de mededeling, door de genietcr van de inkomsten, of door de belastingautoriteit van de Staat waarin de fiscale woonplaats van die genietcr gelegen is, van alle nodige bewijsstukken voor het bepalen van dat bedrag.

In bijzondere gevallen waarin het voorleggen van nauwkeurige bewijsstukken op moeilijkheden zou stuiten, zullen de belastingautoriteiten van beide contracterende Staten met elkaar overleg plegen teneinde op billijke wijze het normale bedrag van de opbrengsten en royalty's te bepalen. »

8. In artikel 18, § 1, wordt lid 2, door het volgende vervangen :

« Wat België betreft, zal de belasting der niet-verblijfhouders, eisbaar van niet-rijksinwoners die aldaar over een woning beschikken, daarenboven overeenkomstig de Belgische wetgeving kunnen worden geheven op een inkomstenbedrag van ten minste tweemaal het kadastraal inkomen van gezegde woning. »

9. A l'article 18, le § 2 devient le § 5 et les dispositions ci-après sont insérées sous les §§ 2 à 4 :

« § 2. Lorsqu'un contribuable de la Finlande reçoit des revenus imposables en Belgique en vertu de l'article 8, § 2, 1° ou 2°, et § 3, b, ou de l'article 9, § 2, la Finlande accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce contribuable, sous réserve d'application du § 4, lettre a, alinéas 1er et 2 du présent article, une déduction égale à l'impôt payé de ce chef en Belgique. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond proportionnellement auxdits revenus imposables en Belgique.

§ 3. Lorsqu'un contribuable de la Belgique reçoit des revenus imposables en Finlande en vertu de l'article 8, § 2, 1° ou 2°, et § 3, b, ou de l'article 9, § 2, la Belgique accorde une déduction correspondant à la quotité forfaitaire d'impôt finlandais, déterminée dans les conditions et au taux prévus par la législation belge, d'une part, sur l'impôt des personnes physiques afférent auxdits dividendes et, d'autre part, sur cet impôt ou sur l'impôt des sociétés afférent auxdits intérêts et redevances qui ont été effectivement imposés en Finlande.

§ 4. a) Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des deux Etats a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat, les dividendes qui lui sont attribués par celle-ci et qui sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation nationale et à l'article 8, § 2, 1°, sont exemptés dans le premier Etat des impôts visés à l'article 2, § 1er, alinéa 1er, A, 2°, et B, 1°, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés avaient leur domicile fiscal dans le même Etat.

Lorsque la première société a son domicile fiscal en Finlande, les dividendes exemptés de l'impôt visé à l'article 2, § 1er, alinéa 1er, B, 1°, sont également exemptés de l'impôt visé à l'article 2, § 1er, alinéa 1er, B, 2° et 3°.

Lorsque la première société a son domicile fiscal en Belgique, cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge, mais lorsque lesdits dividendes sont redistribués par cette société, ils sont exemptés dudit précompte dans la même mesure que s'il s'agissait de dividendes d'une société ayant son domicile fiscal en Belgique.

b) Les actions ou parts d'une société ayant son domicile fiscal en Belgique, sont exemptées de l'impôt finlandais sur la fortune visé à l'article 2, § 1er, alinéa 1er, B, 1°, chaque fois que les dividendes afférents à ces actions ou parts sont, conformément au littéra a, alinéa 1er, exemptés de l'impôt finlandais visé à l'article 2, § 1er, alinéa 1er, B, 1°.

c) Si la première société visée au littéra a, alinéa 1er, du présent paragraphe a son domicile fiscal en Belgique et a eu, pendant toute la durée de l'exercice social d'une société ayant son domicile fiscal en Finlande et soumise dans cet Etat aux impôts visés à l'article 2, § 1er, alinéa 1er, B, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle est également exemptée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; mais, lors de la redistribution à ses propres actionnaires des dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent, par dérogation à la législation belge, être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette exonération ne s'applique pas lorsque la première société a opté pour l'imposition de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques. »

10. A l'article 22, § 3, il est ajouté les alinéas ci-après :

« Par application de cette disposition, les sociétés ayant leur domicile fiscal en Belgique qui possèdent un établissement stable en Finlande ne sont pas, de ce chef, soumises dans cet Etat aux impôts sur le revenu et sur la fortune en raison d'éléments de revenu ou de fortune qui sont exemptés dans le chef des sociétés similaires ayant leur domicile fiscal en Finlande.

La disposition du premier alinéa du présent paragraphe ne peut être interprétée comme empêchant l'un des deux Etats d'imposer conformément à sa législation nationale le total des bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans cet Etat une société ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat, ou tout autre groupement ou société de personnes ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat, mais le taux de ce*

9. De § 2 van artikel 18 wordt § 5 en de volgende bepalingen worden ingevoegd onder §§ 2 tot 4 :

« § 2. Indien een belastingplichtige van Finland inkomsten ontvangt die in België belastbaar zijn volgens artikel 8, § 2, 1° of 2°, en § 3, b, of volgens artikel 9, § 2, verleent Finland — onder voorbehoud van § 4, letter a, leden 1 en 2, van dit artikel — op de belasting welke het van de inkomsten van die belastingplichtige heeft, een vermindering gelijk aan de ter zake van die inkomsten in België betaalde belasting. Deze vermindering mag echter het deel van de belasting, berekend vóór de vermindering, dat evenredig betrekking heeft op die in België belastbare inkomsten, niet te boven gaan.

§ 3. Indien een belastingplichtige van België inkomsten ontvangt die in Finland belastbaar zijn volgens artikel 8, § 2, 1° of 2°, en § 3, b, of volgens artikel 9, § 2, verleent België een vermindering, overeenstemmend met het forfaitaire gedeelte van Finse belasting bepaald volgens de voorwaarden en het tarief van de Belgische wetgeving, eensdeels op de personenbelasting die verband houdt met die dividend en, anderdeels, op dezelfde belasting of op de vennootschapsbelasting die verband houdt met die interesten en royalty's welke in Finland werkelijk werden belast.

§ 4. a) Indien een vennootschap, die haar fiscale woonplaats in een van beide Staten heeft, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap of aandelen, die haar fiscale woonplaats in de andere Staat heeft, worden de dividend die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden toegekend en in die andere Staat belastbaar zijn volgens diens wetgeving en krachtens artikel 8, § 2, 1°, in de eerste Staat vrijgesteld van de belastingen bedoeld in artikel 2, § 1, lid 1, A-2° en B-1°, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen hun fiscale woonplaats in dezelfde Staat hadden.

Indien de eerste vennootschap haar fiscale woonplaats in Finland heeft, zijn de dividend die vrijgesteld zijn van de in artikel 2, § 1, lid 1, B-1°, bedoelde belasting, eveneens vrijgesteld van de belasting bedoeld in artikel 2, § 1, lid 1, B-2° en 3°.

Indien de eerste vennootschap haar fiscale woonplaats in België heeft, belet deze bepaling niet dat van die dividend roerende voorheffing wordt geheven overeenkomstig de Belgische wetgeving, maar indien die dividend door de vennootschap worden wederuitgekeerd worden zij in dezelfde mate van die voorheffing vrijgesteld als dividend van een vennootschap die haar fiscale woonplaats in België heeft.

b) Aandelen of delen van een vennootschap die haar fiscale woonplaats in België heeft zijn vrijgesteld van de in artikel 2, § 1, lid 1, B-1°, bedoelde Finse belasting op het vermogen, telkens wanneer de dividend welke op die aandelen of delen betrekking hebben, overeenkomstig lettera a, lid 1, zijn vrijgesteld van de in artikel 2, § 1, lid 1, B-1°, bedoelde Finse belasting.

c) Indien de eerste vennootschap, bedoeld in lettera a, lid 1, van deze paragraaf, haar fiscale woonplaats in België heeft en gedurende het volledige boekjaar van een vennootschap die haar fiscale woonplaats in Finland heeft en aldaar is onderworpen aan de belastingen bedoeld in artikel 2, § 1, lid 1, B, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, is zij eveneens vrijgesteld van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving op de dividend van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; maar, bij de wederuitkering van de aldus vrijgestelde dividend aan haar eigen aandeelhouders, mogen die dividend, in afwijking van de Belgische wetgeving, niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividend. Deze vrijstelling is niet van toepassing als de eerste vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen. »

10. Aan artikel 22, § 3, worden de volgende leden toegevoegd :

« Bij toepassing van deze bepaling zijn vennootschappen die hun fiscale woonplaats in België hebben en in Finland een vaste inrichting bezitten, in deze laatste Staat niet aan enige belasting van inkom en van vermogen onderworpen ter zake van inkomsten- of vermogensbestanddelen die zijn vrijgesteld bij gelijksoortige vennootschappen die hun fiscale woonplaats in Finland hebben.

De bepaling van het eerste lid van deze paragraaf mag niet dusdanig worden uitgelegd dat zij een van de twee Staten belet, overeenkomstig zijn wetgeving de gehele winst te belasten welke is toe te rekenen aan de in die Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap, die haar fiscale woonplaats in de andere Staat heeft of van enige andere personenvennootschap of vereniging van personen waarvan de zetel van werkelijke leiding in

impôt ne pourra excéder le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices non distribués des sociétés ayant leur domicile fiscal dans ce premier Etat. »

11. A l'article 22, il est ajouté le § 4 ci-après :

« § 4. Sauf en cas d'application des articles 5, § 6, 8, § 3, b, et 9, § 2, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des deux Etats à un contribuable de l'autre Etat sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un contribuable du premier Etat. »

De même, les dettes d'une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des deux Etats envers un contribuable de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un contribuable du premier Etat. »

12 Au Protocole final, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :

« Aussi longtemps que les voyageurs de commerce, contribuables de la Belgique, seront soumis en Finlande à un droit de timbre déterminé suivant la durée de leur séjour dans cet Etat, les voyageurs de commerce, contribuables de la Finlande, pourront, nonobstant toute autre disposition de la convention et notamment l'article 13, § 2, être soumis, quelle que soit la durée de leur séjour en Belgique, à l'impôt des non-résidents exigible de cette catégorie de contribuables suivant la législation belge. »

Article II

1. La présente Convention complémentaire sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

2. La présente Convention complémentaire sera considérée comme formant partie intégrante de la convention du 11 février 1954; elle entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

1° aux impôts dus à la source dans l'un des deux Etats sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

2° aux autres impôts établis dans l'un des deux Etats sur des revenus et capitaux de périodes imposables clôturées postérieurement au 31 décembre de l'année pendant laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

3. Par dérogation au n° 2, en ce qui concerne la Belgique :

1° les dispositions de l'article 2, § 1er, A, tel qu'il a été modifié par l'article I, n° 2, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront pour toute période imposable donnant lieu, suivant le cas, à l'application de l'un ou l'autre des impôts énumérés à ces dispositions;

2° les dispositions de l'article 1, n° 3, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront au précompte immobilier et éventuellement au complément de précompte immobilier dus sur les revenus de l'année civile 1963 et des années suivantes;

3° les dispositions de l'article I, n° 6, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier 1963; toutefois, en ce qui concerne les revenus visés à l'article 8, § 2, 1°, alinéa 1er, tel qu'il a été modifié par l'article I, n° 6, de la présente convention complémentaire, qui sont distribués par une société ayant son domicile fiscal en Belgique et dont l'attribution ou la mise en paiement a lieu à partir du 1er janvier 1963 mais au plus tard le 31 décembre 1966, le précompte mobilier dû en Belgique sur lesdits revenus peut être calculé au taux de 15 p.c. sur les 85/70 du montant brut de ces revenus, diminué de la partie considérée comme redistribuée des revenus de même nature perçus par cette société;

4° les dispositions du § 3 et du § 4, littéra a, alinéas 1er et 3, insérés à l'article 18 par l'article I, n° 9, de la présente Convention complémentaire, s'appliqueront aux revenus de toute période imposable donnant lieu, suivant le cas, à l'application de l'impôt des personnes physiques ou de l'impôt des sociétés;

die andere Staat is gelegen, maar het tarief van die belasting mag niet hoger zijn dan het hoogste tarief dat van toepassing is ter zake van het geheel of enig deel van de niet-uitgedeelde winsten van vennootschappen die hun fiscale woonplaats in die eerste Staat hebben. »

11. Aan artikel 22 wordt de volgende § 4 toegevoegd :

« § 4. Behoudens in geval van toepassing van de artikelen 5, § 6, 8, § 3, b, en 9, § 2, zijn interesten, royalty's en andere kosten die door een onderneming gedreven door een belastingplichtige van een van beide Staten worden betaald aan een belastingplichtige van de andere Staat, op dezelfde voorwaarden aftrekbaar voor het bepalen van de belastbare winst van die onderneming alsof zij aan een belastingplichtige van de eerste Staat waren betaald. »

Evenzo zijn schulden die door een onderneming gedreven door een belastingplichtige van een van beide Staten zijn aangegaan tegenover een belastingplichtige van de andere Staat, op dezelfde voorwaarden aftrekbaar voor het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming alsof zij tegenover een belastingplichtige van de eerste Staat waren aangegaan. »

12. In het Slotprotocol wordt lid 2 door het volgende vervangen :

« Zolang handelsreizigers, belastingplichtigen van België, in Finland aan een zegelrecht onderworpen zijn volgens de duur van hun verblijf in die Staat, zullen handelsreizigers, belastingplichtigen van Finland, niettegenstaande elke andere bepaling van de overeenkomst en met name artikel 13, § 2, ongeacht de duur van hun verblijf in België mogen worden onderworpen aan de belasting der niet-verblijfhouders welke volgens de Belgische wetgeving van die categorie van belastingplichtigen wordt geheven. »

Artikel II

1. Deze Aanvullende overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Helsinki worden uitgewisseld.

2. Deze Aanvullende overeenkomst zal beschouwd worden integerend deel uit te maken van de overeenkomst van 11 februari 1954; zij zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en haar bepalingen zullen van toepassing zijn :

1° op de bij de bron in een van beide Staten verschuldigde belastingen op inkomsten welke zijn toegekend of betaalbaar gesteld van 1 januari af van het jaar volgend op dat waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld;

2° op de andere belastingen in een van beide Staten geheven naar de inkomsten en het vermogen van belastbare tijdperken eindigend na 31 december van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld.

3. In afwijking van nr. 2 zullen, wat België betreft :

1° de bepalingen van artikel 2, § 1, A, zoals het door artikel I, nummer 2, van deze Aanvullende overeenkomst werd gewijzigd, van toepassing zijn voor elk belastbaar tijdperk dat, naar het geval, aanleiding geeft tot toepassing van de ene of de andere in die bepalingen opgesomde belasting;

2° de bepalingen van artikel 1, nummer 3, van deze Aanvullende overeenkomst van toepassing zijn op de onroerende voorheffing en eventueel op de aanvullende onroerende voorheffing, geheven op inkomsten van het kalenderjaar 1963 en van volgende jaren;

3° de bepalingen van artikel 1, nummer 6, van deze Aanvullende overeenkomst van toepassing zijn op de inkomsten, toegekend of betaalbaar gesteld van 1 januari 1963 af; wat evenwel de inkomsten betreft, bedoeld in artikel 8, § 2, 1°, lid 1, zoals het door artikel I, nummer 6, van deze aanvullende overeenkomst werd gewijzigd, die uitgekeerd zijn door een vennootschap die haar fiscale woonplaats in België heeft en waarvan de toekenning of de betaalbaarstelling plaats heeft van 1 januari 1963 af maar ten laatste op 31 december 1966, mag de in België op die inkomsten geheven roerende voorheffing berekend worden tegen het tarief van 15 t.h. op 85/70 van het brutobedrag van die inkomsten, verminderd met het deel van de door die vennootschap ontvangen inkomsten van dezelfde aard dat als wederuitgekeerd wordt beschouwd;

4° de bepalingen van § 3 en van § 4, littéra a, leden 1 en 3, ingevoegd in artikel 18 door artikel I, nummer 9, van deze aanvullende overeenkomst, van toepassing zijn op de inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat, naar het geval, aanleiding geeft tot toepassing van de personenbelasting of van de vennootschapsbelasting;

5° les dispositions de l'article I, n° 8 et 12, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront aux revenus des périodes imposables clôturées postérieurement au 31 décembre 1962;

6° les dispositions de l'article I, n° 10, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront aux revenus de périodes imposables clôturées à partir du 31 décembre 1962.

4. La présente Convention complémentaire restera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 25 de la convention du 11 février 1954 et, en cas de dénonciation de cette convention, elle cessera ses effets en même temps que celle-ci.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 21 mai 1970, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et finnoise, les trois textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :
Pierre Harmel

Pour le Président de la République de Finlande :
Reino Honkaranta

5° de bepalingen van artikel I, nummers 8 en 12, van deze Aanvullende overeenkomst van toepassing zijn op de inkomsten van belastbare tijdperken eindigend na 31 december 1962;

6° de bepalingen van artikel I, nummer 10, van deze Aanvullende overeenkomst van toepassing zijn op de inkomsten van belastbare tijdperken eindigend van 31 december 1962 af.

4. Deze Aanvullende overeenkomst zal overeenkomstig de bepalingen van artikel 25 van de overeenkomst van 11 februari 1954 van kracht blijven; in geval van opzegging van die overeenkomst, zal zij tezelfdertijd als die overeenkomst ophouden uitwerking te hebben.

Ten blijk waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden deze Aanvullende overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Brussel op 21 mei 1970, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Finse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :
Pierre Harmel

Voor de President van de Finse Republiek :
Reino Honkaranta